

对日汉语教材的编写原则和方法

陈佩秋^①

[摘要] 本文讨论了编写针对性对外汉语教材的必要性和具体要求,分析了现有对日汉语教材存在的问题与不足,从日本汉语学习者学习汉语的难点出发,提出了编写对日汉语教材的原则和方法。

[关键词] 对日汉语教学;教材;编写原则;方法

On Principles and Methods Employed in Compiling Chinese Teaching Materials for Japanese Learners

Chen Peiqiu

[Abstract] The article has discussed the need and specific requirements to compile targeted teaching materials of Chinese as a foreign language. It has analyzed the problems and shortcomings of the existing Chinese teaching materials to Japanese learners. Based on the Japanese learners' difficulty in learning Chinese, the author points out the principles and methods employed in compiling Chinese teaching materials targeted to Japanese learners.

[Key words] teaching Chinese to Japanese learners; teaching materials; writing principles and methods

一、引言

对外汉语教学经过几十年的发展,无论在师资队伍还是教材建设方面都取得了辉煌的成就,然而我们也看到在发展过程中与对外汉语教学的需求相比,还存在许多不足之处,尤其是在国别化的针对性教材的建设方面,还远远不能满足市场需求。

现有的对外汉语教材中,通用式教材占主导地位。所谓通用式教材,主要是考虑到市场的需求,既想满足国内市场,又想满足国外市场,还想满足不同母语的需求,结果因为缺

^① 作者简介:陈佩秋,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为现代汉语语法、对外汉语教学。

乏针对性,目前的对外汉语教材很难打开国际市场。

近年来,随着中国经济的发展,全世界学习汉语的人越来越多。有资料显示,日本自2005年10月成立第一所孔子学院——立命馆孔子学院,到2009年12月建立的关西大学孔子学院,已有12个孔子学院。^①

除了孔子学院的汉语教学以外,还有很多大学开设有汉语课程,“按照日本的大学课程设置,本科生有两门外语,英语是必修,其他外语可以任选一门。由于日中政治和经济关系的发展,中日文化上的渊源关系,第二外语选修汉语的学生很多,其数量远远超过德、法、俄等语种。所以,仅高等学校的外语必修课一项,对汉语教材的需求量就甚为可观。此外,社会上还有大大小小的文化交流中心、青年之家等,他们定期举办的汉语教学班,学员的数量也不少。二者相加,形成了壮观的需求市场”(张英,2001)。

而不论是孔子学院的汉语教学还是日本大学和中学的汉语教学,都需要专门针对日本学习者的汉语教材。另外,日本社会上的汉语教学班更需要针对性教材,因为这些教学班学员成分复杂,学习目的多样,如果不是针对性教材,更难提高汉语水平。所以,从市场需求来看,完全应该系统开发针对日本人的汉语教材。

二、针对性教材的具体要求

近年来,对外汉语教材应该具有针对性已成为对外汉语教学界的共识,针对性是对外汉语教材编写的基本原则之一,而且可以说是首要原则。对外汉语教材只有明确了针对性,才能考虑实用性、科学性、趣味性和系统性等。编写针对性教材,目的是提高教学质量和效率,从理论上讲,日本的汉语学习者借助于汉字应该比其他国家的人更快、更好地学会汉语,而对日汉语教学没有取得预期效果,也和缺乏针对性教材有相当大的关系。

那么,到底什么是“针对性”呢?我们认为,所谓针对性应该包括内容和形式两个方面。

具体就对日汉语教材的编写来说,首先应该考虑日本学习者的特点和需求,在日本,汉语“学习者大致可分为两大类。一类是学生——学习者中最稳定的部分,主要通过学校,包括初中、高中、大学、专门学校及一些华侨华人学校学习。另一类学习者是已经参加工作的社会人,主要通过民间汉语学校、汉语培训班和电视、广播学习,近年来又增加了网络学习的新形式”。“这些学习者学习汉语的动机五花八门、不一而足,归结起来主要有这样三个。第一,学业需要。第二,职业需要,包括就业的考虑和职业发展的需要。第三,兴趣满足的需要”(沈林,2007)。考虑日本学习者的特点,就要对汉日两种语言和文化进行对比分析,找出日本学习者学习汉语的难点,才能确定对日汉语教材的重点是什么。另外还要考虑日本的汉语学习者在非目的语环境下学习的特殊问题,在课文内容的选择和安排上要适应日本学习者的情况。

^① 数据来源于网络孔子学院,网址是:http://www.chinese.cn/conference10/article/2010-12/12/content_207976_4.htm

在形式上,也要适合日本学习者的特点。可以对比现有的中日两国的汉语教材,找出日本学习者容易接受的教材形式,应用于对日汉语教材的编写中。

总之,针对性应该“体现在教材设计和编写的各个环节,体现在教材内容和形式的各个方面”(李泉,2004)。

三、现有教材存在的问题

中国作为汉语的母国,虽然对外汉语教材层出不穷,但是,“国外很少使用中国出版的汉语教材。他们不用,并不是中国教材的质量问题,而是使用的对象不对”(张英,2001)。

早在1991年佟秉正就指出:“目前仍然缺乏针对学习者本身特点如母语、年龄、文化程度等而编写的入门教材。基本上说多数教科书都是以汉语为本位的,未能从学习者的角度出发;对母语不同的学生,使用同一教材,尽管有时生词及注释的外语翻译有别,很少有针对学生母语与汉语的关系特别编写的。”

二十多年过去了,虽然对外汉语教学界的学者们一直在讨论针对性教材的问题,也有人进行了专门的研究,如金兰(1999)对韩国外语补习学校汉语教材的编写进行了探讨,然而,这种状况并没有得到根本改变。

在对日汉语教学中,这种状况尤其突出,前文分析了日本汉语学习者的构成,既有在校学生,又有社会人士,学习目的也各不相同,国内出的教材从内容和形式上都很难找到适合日本学习者的,因为“日前国内出版的对外汉语教材主要面向欧美,往往以留学生和来华人士作为授课对象;并且内容太多,光初级阶段就要学很长时间,学员不易有成功感,学习就缺乏积极性”(沈林,2007)。

因此,在日本的汉语教学,主要使用的是日本出的教材。但是日本出的教材虽然在针对性方面比中国出的教材要略胜一筹,在形式上也比中国的教材活泼,也还存在着许多不尽人意的地方。

张英(2001)在分析日本汉语教材时认为:“日本汉语教材的特点是显而易见的。从长处讲是:简洁、活泼、可操作性强、教材推陈出新快。从短处讲是:部分教材的科学性有差距,教材虽多,但不成阵,教材发行中的商业因素强。”

日本汉语教材的编写者主要是中国和日本的汉语教师,这些教师的专业背景不太统一,对对外汉语教学的理论和方法的研究也不如国内的汉语教师和学者,因此,日本的汉语教材缺乏国内汉语教材的科学性,很多教材不是依据教学大纲编写的,教材的等级层次也不清晰,标明同样等级的教材实际水平可能相差很大,这也影响了对教学效果的评判。

四、日本人学习汉语的难点、重点分析

不同母语文化的人,在学习汉语时,会有不同的难点,这些特殊的难点可以说就是编写教材的重点内容,日本人学习汉语的难点可以从语音、文字和词汇、语法等几个方面进行分析。

(一) 语音

语音是外语学习的第一关,汉语的语音也被许多日本人认为是汉语中最难掌握的部分,涩谷周二(2005)通过对日本学生的调查发现,“大多数日本学生在汉语学习中把语音(尤其是发音)作为学习难点和学习重点。其中,前后鼻音韵尾的区分、舌尖后音等是‘难中之难’、‘重中之重’。”这个调查虽然是学生心目中的学习汉语的难点和重点,与专家的研究有一些距离,如“有很多学生对送不送气的区分不是很重视;对‘啊’的音变存有过多的顾虑”(涩谷周二,2005),但仍能给我们编写针对日本人的汉语教材提供许多信息。

金敬华(1996)认为,日本学生出现发音问题的原因主要有三个,“其一,由于两国语言某些发音相近,不易区别,以致日本学生常常把汉语中的某一个读音读成与日语相近或相似的音。……其二,汉语中的某些音素,如 zh, ch, sh, r, 在日语中无近似发音,学生在学习中一是发不准,二是分不清。……其三,是普通话中的四声,也是日本学生感到的难点之一,往往掌握不住声调。”

我们在编写对日汉语教材时,首先要重视语音问题,特别是初级教材,要采取相应的措施,消除日本学生对汉语的恐惧心理,这样才能引导他们继续学汉语。对于日本学生来说,汉字和阅读相对容易得多,如果不能很好地掌握汉语语音,可能会造成汉语能力的畸形发展。

国内现有的对外汉语教材在语音阶段往往只有一个月左右的时间学习拼音,然后就进入汉字的学习,这是为来华留学生的强化学习而编写的。如果是针对日本人的汉语教材,尤其是针对日本国内的非中文专业的学生或社会人士,一个月的时间是远远不够的。再者,日本学生相对于非汉字圈的学生来说,进入汉字学习是很容易的,所以,对日汉语教材应该加大语音学习的容量。

(二) 文字和词汇

之所以把文字和词汇放在一起讨论,是因为日本学习者的很多词汇问题和汉字有关。

日本学生由于日语中有大量的汉字,已经掌握了汉字的书写方法,所以不需要像非汉字文化圈的学生那样花时间去重新感知一种文字,相比于语音部分,日本学生在进入文字学习的阶段,会显得信心大增。

据统计,汉字词在日本书面语中占 52% 以上。日本人从小就接触汉字,文部省规定日本人在小学阶段须掌握“教育汉字”996 个(1971 年),还公布了全国统一使用的“当用汉字”1945 个(1981 年)(王顺洪,西川和男,1995)。

但是,日本学生的这种优势似乎并没有明显地提高他们学习汉语的效率,许多学者认为,汉字在最初可以帮助日本学生学习汉语,但阻碍日本学生进一步提高汉语水平的也恰恰是汉字(胡裕树等,1984;舆水优,1986)。

在对日汉语教学中,日本人对词汇的掌握没有想象得那么好,吴丽君等(2002)通过研究发现,日本学生使用汉语词语时产生的偏误甚至比英语国家的学生还要高很多,这是意想不到的结果。这说明,日语的汉字词对对日汉语教学有正迁移也有负迁移作用。

王顺洪等(1995)把汉字对日本人学习汉语的影响概括为“三利三弊”,有利的方面是:

“(A) 使日本人对汉语产生亲切感和学习兴趣,(B) 使日本人书写与记忆汉字相对容易,(C) 使日本人阅读理解中文比较便利”;不利的方面是:“(A) 使日本人轻视汉语的外国语性质,对学习汉语的艰巨性认识不足,(B) 使日本人忽视汉语的发音,造成听说与阅读理解能力不协调,(C) 使日本人学习汉语更易受到母语的干扰。”

日语中有许多汉字词,和汉语词汇对比,这些词大致可以分为汉日同形同义词、同形异义词以及异形异义词。同形同义词为日本的汉语学习者带来了很多便利,也是我们在编写教材时需要充分利用以提高教学效果的有利条件,异形异义词也较容易识别,容易产生偏误的是同形异义词,但在现有的教材中,没有充分利用汉日词汇对比的研究成果,没有教材中充分体现出汉日同形异义词的异义方面。

朱瑞平(2005)研究了日语环境中的汉语教学后认为:“和汉语环境中的对日汉语教学相比,处于日语环境的汉语学习者因日语汉字词的负迁移作用而导致偏误倾向于两个特点:第一,错误发生的几率更高。第二,高级水平者的低级错误更多。”

我们认为,在文字和词汇方面,日本的汉语学习者在汉字书写方面可以不需要专门的练习,只需要把主要精力用在汉日异形词上,特别是要注意汉日字形大同小异的地方;在词汇学习方面,要特别重视汉日同形异义词的教学,这是他们的难点,也是对日汉语教材的重点。

(三) 语法

虽然日语也使用汉字,汉语和日语中存在许多同形词,但日语和汉语从语法结构来说,毕竟是两种不同的语言,日语属于黏着语,汉语属于孤立语,它们的语法有很大的不同。首先,汉语的基本结构是S-V-O型,日语的基本结构是S-O-V型;其次,汉语靠虚词和语序表示语法关系;第三,汉语的词语搭配要依靠语义关系。

对日本人来说,汉语没有词形变化,也没有黏着成分,在初级阶段让学习者感到很容易,动词不需要根据人称、时间和语态等变换形式,比如一个“吃”字,不管是“你吃、我吃、他吃、你们吃、我们吃、他们吃”,还是“昨天吃、今天吃、明天吃”,动词“吃”的形式完全一样,但越学下去,日本的学习者越觉得汉语的语法难以把握。

所以,对日汉语语法教学的难点和重点是虚词的使用、语序和词语的搭配。在汉语的语法学习方面,日本的汉语学习者和别的国家的汉语学习者有许多共性,但我们仍可以在编写教材时,利用汉日语法对比的成果,提高教学效果。

五、编写原则和方法

(一) 编写原则

对日汉语教材的编写首先要立足于日本学习者的需求,其次编写者也应该是熟悉汉日语言对比和文化对比的特殊人群,还要根据日本学习者学习汉语的特点和难点编写出有针对性的教学大纲。

1. 学习者需求

“以教师为主导、以学生为中心”是吕必松先生在《对外汉语教学研究》一书中提出的对外汉语教学原则,“所谓以学生为中心,就是教学计划的制订,教学内容的选择和编排,教学方法的选择和运用,等等,都必须从学生的特点出发,充分考虑学生的年龄特征、文化程度、原有语言跟目的语的关系、学习目的和实际需要等等”(吕必松,1993)。

编写对日汉语教材,首先要对学习者的进行分析,通过调查问卷,了解学生的需求。对在校学生,根据汉语课程是选修还是必修,编写相应的教材。对社会上的学习者,根据他们的目的,是兴趣爱好,还是求职需求,编写不同的教材。

2. 编写者

关于教材的编写者,目前国内的教材主要是由国内汉语教师编写,“日本汉语教材的编纂者,主要有两部分人:一是从事汉语教学的日本人;二是在日本从事汉语教学的中国人。就专业背景来看,一般前者的背景比较单纯,或研究中国语言和文学,或研究中国历史和文化,专业大都是以‘中’为本的教育者或研究者。后者的背景比较复杂,有应邀来日本讲学的汉语专家和专门从事对外汉语教学的教师;有非中文专业而走入汉语教学领域的教师;也有因为是中国人的而成了天然汉语教师的”(张英,2001)。

完全由国内教师编写的教材,由于“母语教师国外教学经验不足,对本地文化社会不够了解,难以摆脱固有模式”,而“国外本土教师又缺乏专业知识和对于汉语的了解”(金立鑫,2009)。

另外,朱瑞平(2005)发现,“脱离汉语环境的教师对错误的敏感度降低,而对错误的耐受度提高,甚至自己也是偏误的制造者。这既和教师本身的汉语素养有关,也与个别时候教师为了达到交流的目的而迁就学生有关。”

针对以上问题,已有多位学者提出中外合作编写教材的思路(佟秉正,1991;邓氏香,2004;金立鑫,2009;杨小彬,2011)。

我们认为,中日合作编写对日汉语教材是非常可行的,也是非常必要的。现代通讯技术的发达,使得空间距离可以忽略不计。中日合作编写教材,首先,可以克服国内汉语教师不熟悉日本的语言和文化、不了解日本学习者的真正需求和学汉语的难点在哪儿的弊端;其次,可以克服日本汉语教师对汉语本体的理论知识不足的弊端;最后,由于国内的汉语教师身处汉语发展的前沿,对汉语的发展十分清楚,对汉语的变化十分敏感,有利于编写出符合时代的汉语教材。

笔者曾经接触过许多国外的中国人汉语教师,虽然母语是汉语,但因为离开祖国多年,对新词新语不熟悉,特别是最近一二十年,随着中国经济的快速发展,新词语、新用法层出不穷,如果不是身处其中,理解尚有困难,更别说应用于汉语教材了。

所以,编写对日汉语教材,单纯依靠国内的汉语教师或日本的汉语教师都不是好办法,最好的就是合作编写,取长补短,充分利用双方教师的长处,这样才能编写出合适的对日汉语教材。

3. 大纲

教学大纲是编写教材的依据,现有的《汉语水平等级标准与语法等级大纲》和《汉语水平词汇与汉字等级大纲》是通用性的,是编写对日汉语教材的依据,但仅有这些是不够的。对日汉语教学还需要有针对性的大纲。对日汉语教学语法大纲和词汇大纲应该以汉日语言对比的研究成果为基础。

对日汉语教学的语法大纲应该突出日本人学习汉语的语法难点,另外,“第二语言习得理论则认为,应根据研究所得的学习者的习得顺序提出语法教学的顺序”(赵金铭,2004),所以对日汉语教学的语法大纲还应该有自己的特点,要根据日本学习者习得汉语语法的顺序安排相应的语法教学次序。

我们在教学实践中发现,语序问题是日本学习者学习汉语语法的最大问题,不管学习者处于哪个阶段,都会有语序偏误,所以在语法教学中,要突出汉语的语序。

词汇大纲也应该从日本人的角度来考虑。一般性的词汇大纲是按照频率编制的,“因此有些词语(汉日同形词)的等级划分对日本人而言是不科学的,如:同形同义同用法的同形词对日本人而言相对要容易些”(朱勇,2007)。

日本人在本国学习汉语的时候,除了用汉语交流中国的情况,还有可能用汉语交流日本的生活和工作等情况,也有可能用汉语谈论日本的文化,所以在制定对日汉语词汇大纲时,不能遗漏这些词汇。

对日汉语教学除了要制定有针对性的语法大纲和词汇大纲以外,还要制定功能大纲和文化大纲。功能大纲和文化大纲也要建立在汉日语言文化对比的基础上,这样才能编写出真正有针对性的对日汉语教材。

(二) 编写方法

1. 分阶段

前文我们讨论了日本人学习汉语的重点和难点,但是我们认为,这些重点和难点在学习的各个阶段并不是处于同等地位的,所以我们还要根据不同的阶段选择语言材料,编排教学内容。

在初级阶段,首先是语音问题,对日本人来说,汉语语音可以说是重点中的重点,而且并不是在短期内学完拼音就可以了,语音教学要贯穿整个初级阶段。除了汉字的读音,还要加强语音语调的练习。其次,编排的课文内容要首选日常生活中的交际情景,首先安排生活用语,并利用汉日同形同义词,让学习者掌握大量词汇。第三,语法方面按照习得顺序,让学习者首先掌握一些基本句型。

在中级阶段,词汇放在首要地位,要用汉日词汇对比的方法,让学习者掌握同形异义词;在课文内容方面,选用和中国社会文化密切相关的内容;语法方面,加强虚词的学习。

在高级阶段,根据学习者的学习目标,多选用与学习者的专业目标有关的内容,并且进一步强化中国文化方面的内容,可采用中日文化对比的方法,使日本的汉语学习者进一步了解中国的社会和文化,进一步掌握汉语的得体的表达方法,避免文化冲突。

2. 立体化

国内现有的对外汉语教材在立体化方面还有待加强。编写对日汉语教材应当充分利用多媒体技术和网络技术,除了课堂教学的材料以外,还应该有教师参考材料和学生的练习材料,这些都可以编写成纸质教材和音频、视频相结合的教学资料,供老师和学生选择利用,这样更符合针对性教材的编写原则。

另外,要根据日本学习者的心理和文化特点,编写适合学习者自己练习的学习资料,如利用学习软件进行发音练习,可以自我纠正发音,也可以利用多媒体手段,指导学习者根据自己的弱点进行强化训练。

六、小结

编写国别化的针对性教材是目前汉语走向国际、推动对外汉语教学事业发展的迫切工作,也是对外汉语教材编写的首要任务。但是,“现在有一种比较流行的做法,就是根据一种通用型教材,将注释部分用不同的文字翻译一遍,编写出它的多语种版本。这无疑是在旧瓶装新酒,并非真正的适合汉语学习者需要的国别化教材”(杨小彬,2011)。

我们认为,编写对日汉语教材,首先要吸收汉语本体研究的成果,以及汉语作为第二语言教学研究的最新成果,把握日本人习得汉语的规律;其次要吸收汉日语言、文化对比研究成果,突出日本人学习汉语的重点和难点,在教材中加以体现;第三,要制定出有针对性的对日汉语教学大纲,还要走中日合作编写的道路;最后,还要按照日本学习者的需求,在不同阶段安排适当的教学内容。我们认为,只有这样,才能编写出真正有针对性的对日汉语教材。

参考文献:

- [1] 邓氏香. 2004. 对中国国内编写对外汉语教材的建议. 云南师范大学学报, (3).
- [2] 胡裕树, 何伟渔. 1984. 教日本人学汉语. 语言教学与研究, (3).
- [3] 金敬华. 1996. 日本人学习汉语发音难的症结和解决方法. 山东师大学报(社会科学版), (5).
- [4] 金兰. 1999. 针对性教材初探. 语言文字应用, (4).
- [5] 金立鑫. 2009. “教师教材教法”内涵和外延的逻辑分析. 语言教学与研究, (5).
- [6] 李泉. 2004. 论对外汉语教材的针对性. 世界汉语教学, (2).
- [7] 吕必松. 1993. 对外汉语教学研究. 北京: 北京语言学院出版社.
- [8] 涩谷周二[日本]. 2005. 日本学生汉语学习难点和重点的调查报告. 汉语学习, (1).
- [9] 沈林. 2007. 日本孔子学院的现状及展望. 广东外语外贸大学学报, (5).
- [10] 佟秉正[英国]. 1991. 汉语教材的编写问题. 世界汉语教学, (1).
- [11] 王顺洪, 西川和男[日本]. 1995. 中日汉字异同及其对日本人学习汉语之影响. 世界汉语教学, (2).
- [12] 吴丽君等. 2002. 日本学生汉语习得偏误研究. 北京: 中国社会科学出版社.
- [13] 杨庆华. 1995. 新一代对外汉语教材的初步构想. 语言教学与研究, (4).
- [14] 杨小彬. 2011. 我国对外汉语教材编写的成就与问题. 湖北大学学报(哲学社会科学版), (4).
- [15] 奥水优[日本]. 1986. 日本人学汉语. 第一届国际汉语教学讨论会论文选. 北京: 北京语言学院出

版社。

- [16] 张英. 2001. 日本汉语教材及分析. 汉语学习, (3).
- [17] 赵金铭. 2004. 跨越与会通——论对外汉语教材研究与开发. 语言文字应用, (2).
- [18] 朱瑞平. 2005. “日语汉字词”对对日汉语教学的负迁移作用例析. 语言文字应用, (9).
- [19] 朱勇. 2007. 对日汉语词汇教学研究的现状与前瞻. 语言文字应用, (2).